



Anotace volitelného předmětu pro žáky čtvrtých ročníků a oktávy ve školním roce 2023/24

Název předmětu: Překladačský seminář

Specifikace: Překladačství

Délka semináře: jednoletý

Zkratka:

Maximální počet žáků:

Cíl semináře a cílová skupina: čtvrté ročníky a oktáva

Pojďme se spolu ponořit do textů prozaických i poetických, detailněji prozkoumat strukturální rozdíly angličtiny a češtiny, porovnat si své překlady, pokusit se o lepší překlad již přeloženého, zlepšit si slovní zásobu a porozumění textu, přeložit nepřeložené i nepřeložitelné.

Obsah:

- 1. Úvod do překladu**
Úskalí překladu z angličtiny do češtiny - čtivost, přirozenost x přesnost; rozmanitost překladu – např. 16 českých překladů *Havřana E.A.Poea*; co kromě kvalitního slovníku překladatel používá
- 2. Překlad názvů filmů, seriálů, knih** – jak to udělat lépe
- 3. Společný překlad básně, písně** – co může překlad znesnadnit
- 4. Společný překlad novinového článku** – žurnalistický slang
- 5. Společný překlad části povídky** – styl autora, charakteristika postav jazykem
- 6. Překlad vtípků, memes atd.** – slepé uličky překládání
- 7. Překlad odborného textu** – na co si dát pozor
- 8. Titulky, tlumočení**
- 9. Vlastní překlad vybraného textu**

Metody:

Práce na společném překladu – porovnávání jednotlivých verzí, hledání ideálního uchopení textu. Překládání různých typů textu individuálně.

Klasifikace:

Aktivní práce v hodinách
Vlastní verze společně překládaných textů
Překlad delšího textu dle vlastního výběru
Četba knih zabývajících se překladem
Den s překladem, Překladačská soutěž FF UP - soutěže

Vyučující:

Andrea Dospívová

Havířov, 19.12.2022